

XIX 西湖・王宮・ファクフル王

Ch. 152 キンサイ 杭州



図1 キンサイの街 (BNF, fr. 2810, f. 67r)

西湖、杭州といえば西湖、この湖はそれほど名高い。が、杭州は南宋の都臨安でもあった。であれば、王宮もあったはずである。唐の長安、北宋の開封、元の大都、明・清の北京と、歴代王朝の都はいずれも往時の姿をなにがしか留めて残っているのに対して、劣らず繁栄を誇った南宋の都の跡はどこにもない。かつて王宮のあった市南部の呉山から鳳凰山の麓に、1995年に発掘されたという太廟の壁の一部と柱の基壇が一つ残るのみである(図4)。ところが、実はもう一つある。マルコ・ポーロの書である。そこには、王宮はもちろんマンジの都キンサイ(行在)の豊かで華やかな姿が余すところなく描かれている。モン

ゴル時代というよりは、その前の南宋の都臨安の姿であるが、それによって広く世界に知られるところとなり、今もその基本文献の一つとして残る¹⁾。それほど価値ある記録なのだが、それだけに長大であり、写本・原文・訳を全てにわたって掲げるとあまりにも膨大ゆえ、ここでは三つの記事、冒頭箇所と西湖と王宮、に限ることとする。

1)そのことを多として市は西湖畔にポーロの像を建て、顕彰した(図5)。

この章はまた、同書の中でも特異な位置を占め、多くの問題を抱える。まず、数章にわたっていたカンバリク大都を別にすると、単独の都市としては最も長くまた詳しい。たいていはその地理や自然、産物や商品、あるいは特に注目される事柄の概略的紹介であった他の都市に対して、この章ではその全貌、町の様子から始まって庶民の暮らしまでが事細かに描写される。カンバリクでは、大部分はクビライの宮廷を中心とする事項、軍事と政治であったが、ここでは中心となるのはむしろ人々の生活である。そして、これまでほぼ全て、勝者であり支配者であるモンゴルの側から記されてきたのに対して、ここでは敗者であり支配される者であった旧南宋人、漢人の側に立って記述される。そのことを可能にしたのは、筆者によれば、南宋の女王が相手の將軍バヤンに送った書き物であった。つまり筆者は、キンサイはその文書あるいは書物から取ったものであることを素直に告白する。その意味でこの章は、自分の見聞だけでなく、何らかの典拠に基づいたものであることが明記されている唯一のものである。実際、何か書かれたものに拠らなければとても無理だったであろうと納得させるほど詳しい。その全体を示すのは、最初に述べたごとく長すぎるゆえ、最も詳しいRの訳のみを最後に付録として掲げる。

次に、版による異なりが最も大きい。十分に長く詳しいFに対して、Rはそれに倍し、記事も多くかつ異なりはその全てに及ぶ。またFとZが比較的良好一致するのに対して、Rはそのどちらにもない記事と異なりを大量に有するという、珍しい構図をなす。そのことは、異なりは省略か追加かという問題を改めてさらに大規模に突き付け、かつまた別の角度から検討する必要のあることを知らしめる。ここでは、その一例を西湖とファクフル王の王宮の記事に見ることにして、まずは典拠に言及されている冒頭箇所から始める。



図4 南宋臨安城遺址（壁の一部と柱の基壇）



図5 マルコ・ポーロ像（西湖北岸青少年宮向かい）
（碑文「杭州は世界上最美麗華貴之天城 — 馬可・波羅」）

1 典拠

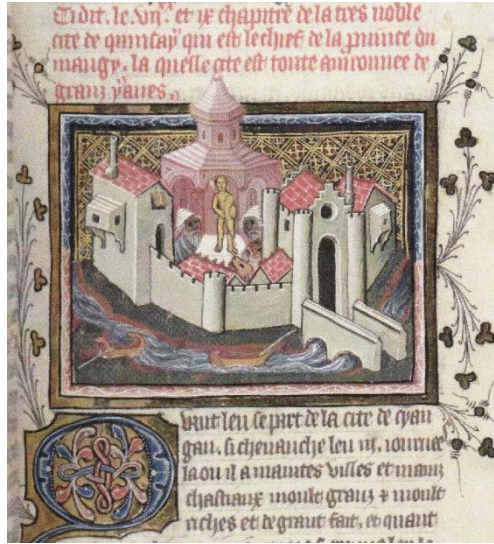


図6 キンサイ城市 (Oxford, Bodley 264, f. 257r)

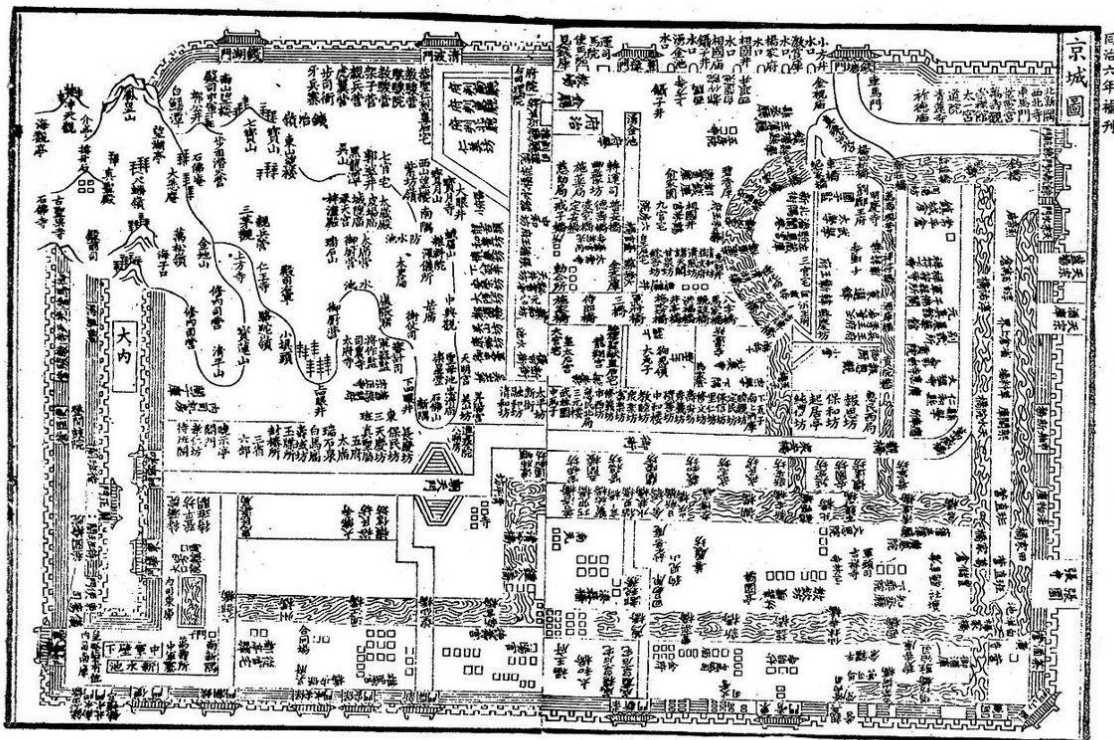


図7 南宋臨安京城図 (清同治6年(1897)補刊「咸淳臨安志」)

est buen. Et saches que elle a soit
 la seignorie. xvi. cite mou grant
 et de grant merchaies et de grantas
 Et saches que lenon de ceste cite
 que est appelle sugui nant adir en
 francois laterie. et nunt cite que
 est pres deca et appelle le ciel et cest
 non ont elles porlor grant nobi
 lite. Et uoz oteron de la uire no
 ble cite que le ciel est appelle. or nos
 pariron de augui et aleron ame
 cite que est appelle vugui. Et sachi
 es que ceste uigui est longo desu
 gu une iornee elle est mou grant
 cite et bone et de grant merchan
 die et de grant ars epice que
 neu coust de nouue que amen
 tonou face nos pariron de elle et
 uoz oteron dune autre cite qui
 est appelle vughin. Et ceste vughin
 est en core une mou grant cite et
 noble. il sunt y dres et augrant
 kran et ont monnoie de cete il y
 grant quantite de soie et de ma
 tres autres chieres merchaies
 il sunt saies merchaant et saies
 tris. or nos pariron de ceste cite
 et uoz oteron de la uille de can
 gan. Et saches que ceste cite de
 dangan est mou grant et que
 il sunt y dres et sunt augrant
 kran et ont monnoie de cete il
 muet de merchaies et tris il
 se font sental de manies faisonz

en grantisme quantite il ont uenues
 et de ceteronz asqz ma autre chose
 que amentouour fa. et porce nos pa
 tiron de ce et aleron auant et uoz o
 teron des autres cites et cetera de
 la noble cite de chesai. que est la me
 stre nulle douroi temagi. **Citeuse**
de la noble cite de qui
uant len separt san. 12. u.
Que la cite de camgan. il a la trois ior
 nee la oit amantes cites et manir
 elastans de grant nobilite et de grant
 neboce. que uient de merchaies
 et dres. il sunt y dres et sunt augrant
 chan. il ont monnoie de cete. il ont
 labundance de toutes choses da
 uire au cor doumes. Et quant len
 est ales tres iornees adonc treime
 len late nobilissime cite que est ap
 pelle quinsu. que nant adir en fin
 chour la cite dou ciel. et depuis que
 nos sommes la uenu si uoz oteron
 toute la grant nobilite porce que
 bien fait adir que ce est san faille la
 plus noble cite et la meiloe que soit
 au monde. Et adonc uoz oteron de
 se. nobilite selonc que la uine de
 ceste reingne maie por elapit. a
 buan que oquist ceste proueece que
 le deus mande. au grant kran et
 porce que il seuse le grant nobilite
 de ceste cite por quoi ne la faiste
 destruire ne gaste. et selonc que
 en celle escripture secontenoit

fu uerite selonc ce que ie maic pol uir
puis apertement ames laux il seote
noir tuit primerment la cite de quin
sai gre en uiron. c. uales. 7 ha. xii.
por. de pierres epe chascun de cest
pont ou por la gringno: pñe poro
it bien passer une nes por de son t
sun arde 7 por les autres poroier
passer medre nes. Et nulz se face
meuouille seil hatant de pour por
ce que i enos di que ceste uille esto
ute en eue 7 e en uiron de ue et
por ce ouiet que maint pont blanc
por aler por toute laue. Et en core
hi se stenouit que ceste cite auoit i
xii. ar de chascun mestier une. 7
chascune ars auoit. xii. estacion
ce e adur. xii. maison 7 en chasc
une estacion auoit aumoin. x.
hommes 7 tel. xv. 7 tel. xx 7 tel.
xl. 7 ne ententes pas tous mestie
mes homes que font ce que omadet
le mestre 7 tout ce benoigne por ce
que de ceste cite se forment mainte
autres cites de la prouice. il hat
tant merchans 7 si riches que font
signif mercaudies que nee homes
que pensat dir la uente si desmesuree
coule sunt. Et en core uo di que
les grant homes 7 lo: femmes 7 en
core tous les chief de les estali
des ars que i enos a notes ne font
nulle nen de lo: main. mes dem
rent aussi de hemat 7 ainsi nete t

maint d seil fussent rois. Et lo: ta
mes sunt aussi mont de lies 7 ange
lique chouse. Et si uo di que les
it establi por lo: ro: que esant de
faire les ars de son pere 7 seil au
se. e. besing. ne poroit fair an
tre ars que sun pere auoit fait. 7
en core uo di que de uer m di am
lac que gre en uiron bien. xxx. mi
les 7 tout en uiron amant blaus
palleis 7 maintes bielles maison
si meueillose ma: faites que ne po
roient estre maus de uise en e
faites ne plus riche ma: qui sunt
de gentlz homes etc grant. Et en
core ha uoit maintes abbies et
maint moultre: des y dres que
mout sunt en grandisme qua nte
Et en core uo di que en mieu ton
lac adus isles en les quelz ac
casans un mout meueillose pala
is 7 riches fait si bien 7 si amees
que bien semblent palas ten paors
Et quant len uult faire nosse ou
connt il uult acete palais. 7 la for
lor nosse 7 lo: feste. 7 il uo di que
uent toutes les aparouilleme: que
le congne auo uue. ce e de la
celle ma: 7 de taillor 7 de saieles
il ha maintes bielles maisonz
en la uille 7 por toute la cite a re
7 la grant to: de pierres lioules
ies portent toutes les coules que
por la cite sapent feu. 7 saches

F 152 Ci devise de la noble cite de Quisai.

Quant l'en se part de la cite de Caingan, il ala trois iornee [1] la o il a maintes cites et mainte chastiaus de grant nobilite et de grant richece **que uiuent de mercandies e d'ars**. Il sunt ydules et sunt au grant Chan. Il ont monoie de carte. Il ont habundance de toutes couses da ui[u]re au cor d'onmes. Et quant l'en est ales tres iornee adonc treuue l'en la tres nobilissime cite que est apelle Quinsai, que uaut a dire **en franchoit** la cite dou ciel. **Et depuis que nos sommes la uenu, si uoc' conteron toute sa grant nobilite, por ce que bien fait a conter**, que ce est san faille **la plus noble** cite e **la meilor** que soie au monde. Et adonc uoc' conteron de cec' nobilite, selonc que la roine de ceste reingne mande por escript **a Baian** que conquiste ceste prouence, que **le deus mander** au grant Kan, por ce que il seuse le grant nobilite de ceste cite, pourquoi ne la feiste destruer ne gaster. **Et selonc que en celle escripture se contenoit [66v] [2] fu uerite selonc ce que ie Marc Pol uit puis apertemant a mes iaux.**

1) par mout biaux pais (Bn). 2) ie uos deviserai tout par ordre. Et tout (Bn).

F152 立派なキサイ市について述べる。(太字はZ・Rとの異なり)

チャンガン市を発って三日行程行くが、大いに立派で豊かな市や城市がたくさんあり [1] 商売と職人仕事で生きる。偶像崇拜で、グラン・カンのもとにある。紙のお金をもつ。人体の生に必要なあらゆるものが豊富にある。その三日行程を行くと、キンサイという非常に立派な市がある。フランク語で天の市という意味である。ここにやって来たからには、その偉大な立派さをすっかりお話しよう。間違いなくこの世に在る最も立派で最良の都なのだから、まことに語るにふさわしい。で、その立派さを、この国の女王がこの地方を征服したバイアンに書き送ったところにしたがって述べよう。彼女は、グラン・カンがこの都の偉大な立派さを知りこれを破壊したり損なったりさせぬよう、それを彼に送ってほしいと [願った] のだった。その書き物に含まれているところののっとり、 [2] 私マルク・ポルが後に我が目ではっきりと見たところによれば、真実であった。

1) Bn [あるとてもきれいな土地を]。 2) Bn [私は順を追ってすっかり述べよう。
そしてそれは]。

Here he tells of the noble city of Quinsai.

When one sets out from the Ciangan he goes three days journeys [through very beautiful country] where there are many cities and many villages of great importance and of great wealth, **where they live by trade and by crafts.** They are idolaters and are subject to the great Khan. They have money of notes. They have abundance of all victuals for man's body. And when one is gone three days journeys then one finds the very most noble city which is called Quinsai, which means to say **in French** the city of Heaven. **And since we are come there so will we tell you all its great nobility, because it does well to relate,** that it is without fail **the most noble** city and **the best** that is in the world. And then we will tell you of the nobility of it according as the queen of this realm sends in writing **to Baian** who conquers this province, that **he should send it** to the great Kaan, so that he might know the great nobility of this city, he should not cause it to be destroyed or ruined. **And as it was contained in that writing [I will describe to you in order just as it] was truth, according to that which I, Marc Pol, saw afterward clearly with my eyes.**

(Moule より)

最初の「チャンガン」とは、前章スジュ蘇州からこの杭州に来たるまでの最後の町嘉興、「天の市」とは、謎 XII「范成大」で見た「天上天堂、地下蘇杭」の句、そしてそのとおり、確かに「この世で最高最良の都」であった。ただし、その全てを書き記すのは自分の手に余るゆえ、この国の女王がバヤンに書き送ったところののっとして述べる、と言う。後に自分の目で確かめたところ全てそのとおりだった、とも付け加える。この、女王が「書き送った」ものというのが、具体的にどのようなものだったか、国の立派さを説明してクビライが破壊せぬよう乞う単なる書簡なのか、それとも南宋の文化や美術、事物や歴史を記した文書あるいは書物だったのか、明確でない。

南宋最後の女王であれば謝太后になるが、彼女がクビライに送ったという書簡や文書は確認されないし、そうした記録もないとされる。この都で没収した南宋宮廷の文書や書画をバヤンが船で大都に送ったことは知られるが¹⁾、この書き物というのがそれに当たるかどうかは分からない。バヤンは、父と叔父が最初の旅の折に出会ってその知己を得たと見られる人物であるだけに、その関係から多くの情報を得たことはあり得ようが、それがどのようなものであったかは確認すべくもないし、ポーロが漢語で書かれた文書を活用できたとは思われない。

ここでもしかし、この女王の文書というのを文字どおりに受け取る必要はない。キンサイの記事は、長く滞在したであろう大都と違って、主に何らかの書き物に基づいたこと、それはマンジ（南宋）の側の人によって書かれた物であること、したがってグラン・カンの支配下に入った今ではなくかつての都のことを記したものであること、を言わんとするのであろう。そのことをここで明記したのは、これまで全て自らの体験に基づき、全て自分が見聞いたことだとしてきたのに対して、キンサイ杭州は、そうしたフリを押し通すにはあまりにも大きく立派で多様だったからであろう。

実際はその他多くの資料やたくさんの人の話や雑多な情報から得たものも多かったであろうし、ポーロもこの町に必ずや一度は滞在したことがあったろうし、現地にあって見たこと聞いたことを排除するわけではもちろんない。「女王」というのは、キンサイの記事に権威と信憑性を与えるためと、征服したクビライの側ではなく征服されたファクフル王の側に立って書くことへの二人の配慮でもあったろう。

とまれこの章は書き物に依ったことが明言されており、実際そのことは随所に窺われる。といっても何らかの種本、例えば南宋末の臨安を記した『夢梁録』²⁾ やその基となった『咸淳臨安志』や『武林旧事』のようなものがはっきりと確認されるわけではなく、対象となる場所と時期と状況を同じくすることから、事項や事物が共通することは当然としても、間接的な影響はありえてもそれらから直接写したものではなく、文章はこれから明らかなごとく、はっきりと西方人のものである³⁾。その点では、彼ら南宋人によってではなく、この地方には多数居住していた異邦人、西域出身のイスラム教徒やネストリウス派の人々

によって書かれたものがあってそれが利用されたことも想像されるが、今に伝わるものは確認されない⁴⁾。

以下、その典拠についての冒頭箇所を見てゆくが、版によってかなりの異なりを見せる（太字は F との異なり、以下同）。F では、「その書き物に含まれているところののっとして、[] 私マルク・ポルが後に我が目ではっきりと見たところによれば、真実であった」と、間に欠落があった。これが大きな問題を引き起こす。

1) 『元史』(巻 9 「世祖本紀」至元 13 年 3 月)「伯顔入臨安、遣郎中孟祺籍宋太廟四祖殿、景靈宮禮樂器、冊寶暨郊天儀仗、及秘書省、国子監、国史院、学士院、太常寺図書祭器樂器等物」。 2) 呉自牧著・梅原郁訳注『夢梁録 南宋臨安繁盛記』3 卷、平凡社東洋文庫 2000。同書の編纂は訳者によれば元統 2 年(1334)。 3) R には、キンサイの住民は平和的な人々で、互いに相手を敬い、他国人をも鄭重にもてなすが、「反対に、グラン・カンの兵士も衛兵も目にしたがらない。彼らのせいで自分たちの本来の王と君侯たちが奪われたと思えるからである」との文がある。マルコ・ポーロにとっては主君にあたるクビライに対して批判的な珍しい箇所の一つに数えられる。他版にはない。 4) 事実との検証や種本との関わりは、J. ジェルネ(栗本一男訳)『中国近世の百万都市—モンゴル襲来前夜の杭州』平凡社 1990(原著 1959 年)に詳しい。そこでは、本書が『夢梁録』等と並ぶ基本文献の一つとして扱われている。他に、『都城紀勝』(1253)、『武林旧事』(1280)、『癸辛雜識』、『説郛』が使われている。



Le Livre De Marc Paul

te la plus noble cite et la meilleure qui soit ou monde. selonc ce que la roy
ne de cest regne enmoia par escript a haan qui conquist la contree. pour ce
que il enmoiait l'escript au grant haan. a ce quil sceut la grant bonte de
cette cite. afin quil nela fist gaster ne destruire. Et selonc ce que en l'escript
estoit contenu bons en plusieurs la verite. et puis le vit et sot mesure y
mar pol a comme nous vous compterons. Tout prouvement estoit co
tenu ou dit escript que la dite cite de quinca est si grant quelle a bien .c.
milles de tour. et si y a .xii. mille pons de pierre. a hault que par dessus y
passoit bien vne grant nauire. Et ne se manuelle nul de il y a tant de pons
Car ie vous dy que la cite est toute en saue et en uonnee d'iaue. a que po
a couuent il que il y ait maint pont pour aller par la cite. Encore contenoit
le dit escript que en celle cite auoit douze manieres de diuers mestiers. Et
pour chascun mestier auoit .xii. mille maisons. ou ceulx qui ouuroient de
mourroient. et en chascune maison auoit dix hommes du mains. et en y
telle y auoit .xx. et en telle y auoit .xxx. et en telle y auoit quarante. non
pas quilz feussent tous maistres. mais telles menestreaux qui font ce que
le maistre commande. et tout ce auoit bien mestier en la dite cite. Car celle
se fournissent aye et villes de la contree. Et li contenoit encore le dit escript
que il y auoit tant de marchans et de udes qui faisoient tant de marchand
ses et de grans. quil nest homs qui la teure en sceut dire pour la grant quan
tite quil y a. Et chascun que les maistres des mestiers qui estoient chief de mai
sons ne leus d'armes ne touchoient neis de leurs mains. mais en ouuroit
li nettement et auchoient comme se ilz feussent roys. Et estoit establi et ord
onnee de par le roy que nul ne fust autre mestier que celui de son pere. et eust
tout l'auoir du monde. Et a deus la cite un grant lac qui a bien .xxx. milles
de tour. Et entour ce lac a moult de beaux palais et moult de belles maisons q
sont de grans gentils et udes hommes et pillans danouman en la cite. Et y
moult de tabars et de glises de yolastrs. Et au milieu de celui lac a deux illes
et au d'iaue un bel palais et ude comme palais de l'empereur. Et quant au
cun de la cite veult faire aucune notable feste. a la fait en aucun d'icel pa
lais. Car on y manie tout ce qui a mestier appareille comme baillselement
autres choses. Et tout ce qui fait mestier a faire vne feste solempnellement.
Et tout ce pouuoit le roy pour honorer la gent. et est le dit palais a
chascun commun qui feste veult faire. Deux maisons de cette cite auoit hault
tes tours de pierre ou len mettoit les chieres choses pour doubte du feu. car
les autres habitacions sont de bois. Les gens sont yolastrs. Et de puis que
le grant haan les conquista ont monnoie de d'artres. Et mengeoient de tou
tes chies de chien et d'autres udes bestes que udes ne mengeoient en mille
maniere. Et ordonna le grant haan de puis quil ot la cite que chascun des
des douze mille pons feust garde par nuit et par iour de dix personnes. po

Cy devise de la **tres** noble cite de Quinsay **qui est chief de la contree de Mangy**.

Quant l'en se part de la cite de Ciangu et l'en a cheuauchie .iiij. iournees **par moult beau pais** trouvant uilles et chasteaux assez, adonc treuue l'en la tres noble cite de Quinsay, qui vault au tant a dire en francois comme cite du ciel, **si comme autre fois vous ay dit**. Sy vous compterons sa noblesce pour ce que bien fait a compter, car c'est sans fail [67v] le plus noble cite et la meilleur qui soit ou monde, selonc ce que la royne de cest regne enuoia par escript a Baian, qui conquist la contree, pour ce que il enuoiait l'escript au grant Kaan, a ce qu'il sceust la grant bonte de cest cite, affin qu'il ne la feist gaster ne destruire. Et, selon ce que en l'escript estoit contenu, **nous vous compterons**.

要約的だが、基本的には F とよく一致する。異なり、*par moult beau pais* <とてもきれいな地を通して>は最初からあったとみなされ、ベネデットはこれによって F を補っている。*qui est chief de la contree de Mangy* <マンジ地方の首都である>は今更必要ないかもしれない。*si comme autre fois vous ay dit* <別のところで述べたように>は、Z にもあることを後に見る。

最後の、典拠についての文は、「そして、その書き物にのっとして**我々は皆さんにお話ししよう**」と、F に欠落していた部分（太字）がある。が、その後の文 F 「マルク・ポールが後に我が目ではっきりと確かめたところ真実だった」はない。しかし、FA¹ (BNF fr. 5631) には、*Et puis le vit et scot ledit messire Marc Pol, si comme nous vous conterons*. <そして、我々が皆さんにお話しするように、かのマルク・ポール殿は後にそれを見かつ知った>と、若干違った形でながらある。FB (BL Royal 19 D I, Oxford Bodley 264) にも同じくある。これらが属する FG 系稿本（グレゴワール写本類）は、現 F よりさらに古いテキストからフランス語訳されたと考えられることからして、F の祖本では欠落していなかったとみられよう。

なお冒頭の挿絵（図 1）は、建物は西欧風だが、川と橋の多いこと（そのことはこの冒頭箇所ですぐ続く部分に述べられる）を写して、貴重なものである。

様々な色と形の屋根と尖塔と煙突を備えたその建物は、むしろヨーロッパの当時の家がどのようなものだったかの資料となる。また、あくまで単色の鳥瞰平面図にこだわる中国の地図（図 7）に対して、多色の立体図を志向する西欧の絵画の特徴を示す。まだまだ稚拙だが、この頃には事物や建物や人物を平面的にではなく、ありのまま立体的に描写せんとするルネサンス絵画の技法はもう始まっていた。オックスフォード写本の挿絵（図 6）もキンサイ城市のもので、中央の像は偶像崇拝を、人間の顔と動物（牛？）は異郷（東方）を表わす。

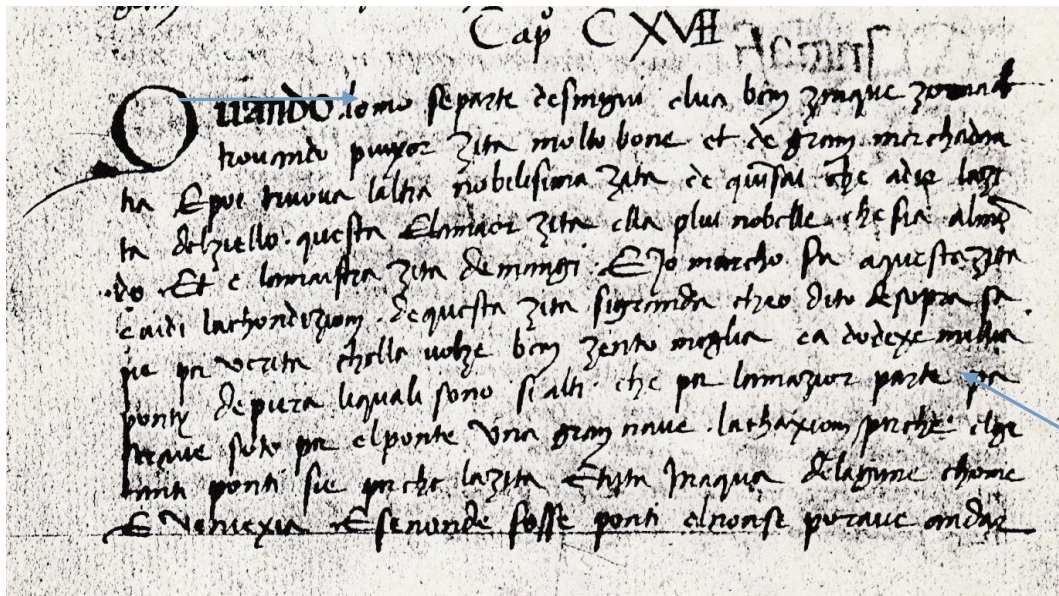
Ha doro am e deumagi
 Della città che si chiama quisa
 Ovando l'uomo sparte della città e di qua sua tre giorni
 ato p'molto bello città et chappella turche et nobile e gra
 nde mercatantia cartofa et sono Jdy. et sono algra d'antio
 vanno onorate e charta l'och anno domidero cio che obson
 gna al corpo dell'uomo de capo a g'osto tre giornate p'si
 trona la sopra nobile città di quisa che era lo addio infanti
 ep'go la città de l'oclo et rontorij d'una nobilita pero e alla
 e la piu nobile città de l'oclo alla migliore et d'ordi q'sta
 nobilita portand' che era de g'osto p'ovincia yrisse abarant
 che conquist' g'osta p'ovincia de l'oclo et g'ost' l'oclo ad
 ro al granzaone p'ro e'och. sappiendo tanta nobilita nella fa
 rebbe gnastare edo d'ugentoro p'rodano cio e'och yrisse
 ra ch'ontenoda et tutto e'och p'ro e'och mango iludi p'sta
 rigonit' e'och. la città di quisa d'una ingiro e'och. m'gha e'och
 xij pont' d'acqua et sono l'oclo g'osto parte de g'ost' pont'
 d'acqua e'och passare sotto l'oclo una gramada et p'ochalij
 bene e'och. Naba et m'no d'no s'amarad'och p'ro e'och
 e'och tutta l'oclo et r'och'ata da qua et pero da tant'
 pont' p'randano p'tutta l'oclo l'oclo g'osta città da xij
 cio d'och' m'och' d'na et r'och'una arte a'och xij p'och
 ion' cio e'och d'och' a'och a'och una botte e'och a'och almeno
 x. d'och' e'och a'och x. e'och a'och xx e'och a'och xx e'och a'och
 e'och no tutti maestri ma d'och'och g'osta città fornira
 g'och' e'och d'och' tant' mercatant' et si r'och' e'och
 no d'och'och ch'och'och p'och'och e'och d'och'och d'och'och
 a'och d'och'och ch'och'och l'och'och d'och'och et l'och'och e'och
 a'och maestri non fanno nulla e'och loro mane mastanno ch'och
 p'och'och a'och ch'och'och possoro de alle d'och'och
 p'och'och e'och ch'och'och a'och e'och d'och'och d'och'och ordnamento p'och
 n'och'och quoto fa'och a'och arte e'och e'och il p'och'och p'och'och va
 l'och'och e'och d'och'och d'och'och nonno p'och'och fa'och a'och m'och'och

Della citta che ssi chiama Quisaj.

Quando l'uomo si parte della citta di Cingha, e' ua tre giornate per molte belle citta et chastelle ricche et nobile di grandi mercatantie e artificii. Et sono idoli et sono al gran Chane; e anno moneta di charte. Egli anno da vivere cio che si bisongnia al chorpo del' huomo. Di chapo di queste tre giornate, si ssi truova la sopranobile citta di Quisaj, che vale a ddire in franciescho la citta del cielo. Et chonterovi di sua nobilta', pero ch'ella e' la piu nobile citta del mondo e lla migliore. Et dirovi di sua nobilta' secchondo che i' **rre** di questa provincia iscrisse a Baiam, che conquisto questa provincia de lli Mangi. Et questi la mando a dire al gran Chane percio ch'egli, sappiendo tanta nobilta, no lla farebbe guastare. **Ed io vi chontero per ordine** cio che lla iscrittura chonteneva. Et tutto e' vero pero ch'io Marcho il viddi poscia cho miei occhi.

FA よりさらに忠実である。唯一、書き送ったのは女王ではなく、re<王>となった。写字生のうっかりミスか、女王が書くとは思えなかったのであろう。であれば、前の「南宋征服」の章（Ch. 139）は記憶になかったことになる。

当該箇所、「そして**私**は、その書き物の含んでいるところを**皆さんに順を追ってお話し**しよう。そしてそれは、私マルコが後に我が目で見たところすべて本当であった」と、ここからも F の欠落が確認される。ただし、主語は「我々」ではなく、io<私>になった。



Quando l'omo se parte de Singui, el va **ben zingue** zornade trovando piuxor zità molto bone et de gran merchadantia. E poi truova l'altra nobilissima zità de Quinsai, ch'è a dir la zità del ziello. Questa è la **maor** zità e lla plui nobelle che sia al mondo, et è la **maistra zità de Mangi**. E io Marcho fu a questa zità e vidi la **chondizion** de questa zità sì **itto** ache ò **itto** de sopra.

大きく要約された。小さな異なり、3日ではなく **ben zingue**<5日も>、世界 **maor**<最大の>都市、**la maistra zità de Mangi**<マンジの首都>は、それに伴う書き換えであろう。また、女王の文書のことは出てこず、「私マルコはこの町にいた、そして上に述べたこのかくも立派な町の様子を目にした」とあるだけである。つまり、典拠のことは述べられていない。VAが底本としたFの一本(F³)にそうあったよりは、VAのどこかの段階での写字生、最初の訳者かその後の転記者、によって略されたのであろう。

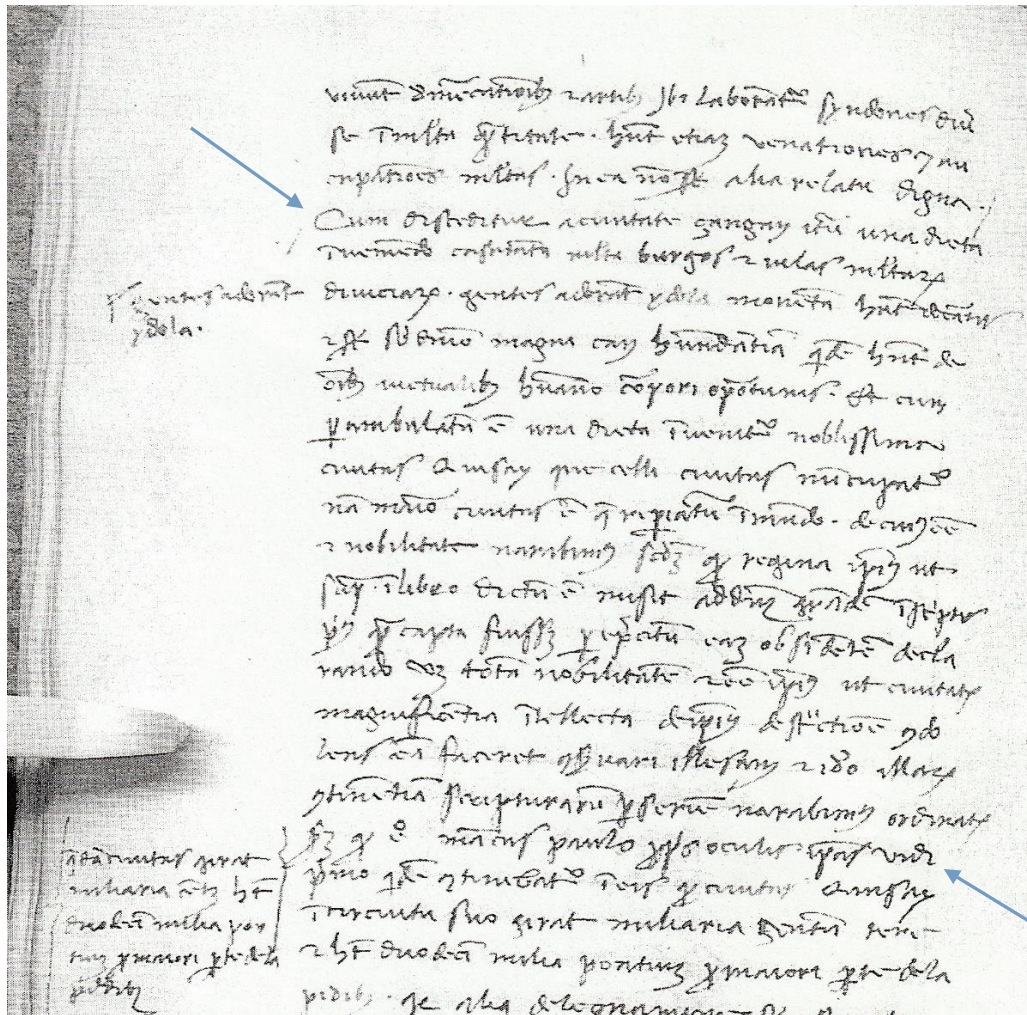
possint insere galee. In mo-
 tibz Civitatis huius crescit
 reobarbarz. Ibi et cinem-
 ber in tanta copia crescit
 qd pro vno argentes vene-
 to habentur. lxxx. libze
 o mengnibus recentis et
 optimi. hec Civitas sub
 iurisdictione sua h't xvi.
 civitates magnaz valde
 mercatoriu et artiu. In
 singu uestimen' sericeis
 ut plinu induuntur. Ideo
 qd ibi multi panni de seu-
 to fiunt vocat' aut Civitas
 singu. i. Civitas terre. A-
 lia no Civitas di quisay
 i. Civitas celi. Et hec opti-
 mear' noia Civitates il-
 le quia in orient' partibz
 sunt nobilissime Civitates
 De nobilissima et mira-
 bili Civitate quisay. Ca. lxxij.
Post recessu a Civita-
 te singu itur per di-
 ctas. v. et inveniunt in via
 Civitates plures magne ubi
 negotiationes maxie fiunt
 postmodu puenit ad nobi-

lissima Civitate Quisay
 qd in nra lingua sonat
 Civitas celi q maior Civi-
 tas orbis est et est princi-
 palior in pincia Mangi.
 Ego Marchus fui in hac
 Civitate et curiose et di-
 ligent' ediciones illiqd
 struat' suz quas summa-
 rim ut reperi et beent'ez
 scribo. Huius Civitas
 circuitu continet in giro
 miliaia centu aut circa
 habz no pontes lapideos
 xij. milia tante altitudi-
 nis ut navis sub eis ut
 plinu insere possit. Est at
 Civitas in lacubus ut Civi-
 tas venetiar' et si carcere
 ponit' de vico ad vicu
 addit' no patet p tram
 Et ob hoc optet ut ibi sint
 tot milia pontiu. In hac
 Civitate sunt artes princi-
 pales. xij. et pro qualibet
 ipaz sunt in Civitate xij.
 milia stacionu in quibz
 ipaz artiu et artifices
 opant'. Quibz aut stacio

De nobilissima **et mirabile** civitate Quinsay. Ca. lxiiij.

Post recessus a civitate Singuy, itur per dietas .v.; et inveniunt in via civitates plures magne, ubi negociaciones maxime fiunt. Postmodum peruenitur ad nobilissimam civitatem Quinsay, quod in **nostra** lingua sonat ciuitas celi, quod **maior** ciuitas orbis est **et est principalior in prouincia Mangi**. Ego Marchus **fui** in hac ciuitate, et **curiose et diligenter condiciones illius perscrutatus sum, quas summatim ut repperi et breuiter enarrabo.**

文も異なりも VA と共通する。女王の文書が出てこないのも同じである。しかし最後の文は、「私マルクスはこの町にいた、そしてその様子を興味深くまた事細かに探求した」とさらに詳しくなり、また「それを体験したとおりまとめて簡単に語ろう」と、この章キンサイの記事は自分の体験に基づくものだという。つまり、典拠は女王の文書ではなく自分の見聞である。これは、P のラテン語訳者ピピヌスが書き加えたよりは、VA にも最初はそうあったのであろう。現 VA³ は 1445 年のものであるのに対して、ピピヌスが底本として使った VA はそれよりずっと古いものだったと推定されるからである。



Cum disceditur a civitate Çunguy itur una dieta inveniendō casamenta multa, burgos et **vilas** multarum diviciatum. Gentes adorant ydola, monetam habent de carta et sunt sub dominio Magni Can. Habundantiam quidem habent de omnibus **victualibus** humano corpori oportunis. Et cum perambulatum est una dieta, invenitur nobilissima civitas Quisay, que celli civitas nuncpatur. Nam **maior** civitas est que reperiatur in mundo. De cuius esse et nobilitatem nanabimus secundum quod regina **ipsius**, **ut supra in libro dictum est**, misit ad **Dominum Grandem** in scriptis, **priusquam capta** fuisset per exercitum eam obsidentem, **declarando** videlicet totam

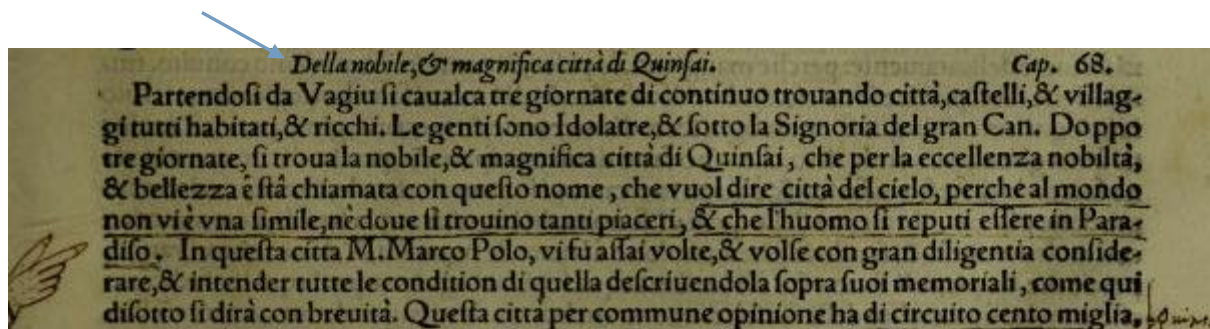
nobilitatem et esse ipsius, ut, civitatis magnificentia intellecta, de ipsius destructione **condolens**, eam faceret conservari illesam. Et ideo illarum continentiarum scripturarum **per seriem narabimus ordinate secundum quod ego, Marcus Paulo, propriis oculis ipsas vidi.**

(Barbieri より)

ザンガン市を発って一日行程行くが、多くの集落、村、とても豊かな**農園**がたくさんある。人々は偶像を崇拜し、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。人体に必要な**食料**が何でも豊富にある。その一日行程を経ると、ものすごく立派なクイサイ市があり、天の都と呼ばれ、まことにもって世界にある**最大の都市**である。その有り様と立派さについて我々は、**前に本書で述べられたごとく、市が彼の攻囲軍に奪われる前に**女王自身が**大君**に書き送ったところに則って語ろう。その中で女王は、市の全ての立派さと有り様を**説明**し、彼がその素晴らしさを理解し、その破壊を危惧して無傷のまま残させてくれるよう**頼んだ**のだった。その書き物の内容を我々は、**私マルクス・パウロ**が自分の目で見たとおりにしたがって、**順序立てて語ろう**。

かく、Fと良く一致する。FになくFAにあった、「前に本書で述べられたごとく」はあるが、それに続く「市が彼の攻囲軍に奪われる前に」は、他にはなかった。文書は、「女王自身が大君に送った」と、バヤンは飛ばされた。最後の文、「その書き物の内容を我々は、**私マルクス・パウロ**が見たとおりにしたがって**語ろう**」は、「我々」と「私」と主語のねじれた奇妙な文となっている。これは、FA（とTA）に見られたような二つの文、「女王の書き物に含まれているところに従って我々は語ろう」と、「それは私マルク・ポルが我が目で見たとおりにすべて真実であった」が、一つになったものであろう。始めからこのようであった可能性もなくはないが、Zが底本としたFのテキストには最初に見た如く欠落があり、それをZの訳者がこのように補ったと考えたほうがありえよう。しかしこれでは、典拠は女王の書き物かマルコの見聞か曖昧である。この文はまた、マルコ・ポーロが一人称で登場するZでは珍しい箇所である。

7 R : *Navigazioni e Viaggi*, vol. II, Cap. 68.



ヴァジウ²を發って三日行程進むが、ずっと町、城市、村があり、どこも人が住んでいて豊かである。人々は偶像崇拜でグラン・カンの統治下にある。その三日行程のあとに立派な驚くべきキンサイ市があり、その大きさ立派さ美しさゆえにこの名で呼ばれ、天の市を意味する。この世に同じようなものは一つもなく、これほど多くの楽しみのあるところはなく、人は天国にいると思うからである。マルコ・ポーロ殿はこの市に何度もあり、同市の全ての有り様を非常な熱意をもって観察した聴き取らんと望み、以下に簡略に述べられるごとく、それを覚え書に書き記したのであった。

前半、市のことは基本的に他版と一致する。異なり、「その大きさ立派さ美しさゆえにこの名で呼ばれ」は、ラムージオの言い換え、「これほど多くの楽しみのあるところはなく、人は天国にいると思うからである」は、天の市の自分なりの解釈、後に記される同市の暮らしの優雅さからどこかの段階の写字生が想像したものであろう。一方後半、典拠のことはすっかり異なる。女王の文書もグラン・カンもバヤンも出てこない。代って、全てポーロの見聞であり、彼はそれを「覚え書」に書き残した、以下の記事はそこから述べられるものだと主張する。これはどうしてか。

欠落はあったが F と FA と TA では、記すのは女王の文書にのっってであり、それをマルコが後に自分の目で確かめた、であった。それが VA と P では、女王の文書は消え去り、自分の見聞したところを語る、となった。Z は、これらを折衷した形で、女王の文書の内容を自分の見聞にしたがって語る、となっ

た。とすると、**R**は**P**に一番近い。実際、**R**の主底本は**P**であった。**Z** (**Z**¹ギジ稿本)とも基本的に矛盾しない。新たに登場した「覚え書」とは、同書は全てポーロの体験に基づくものであり、マルコはその見聞を「覚え書」にしたためておいた(Ch. 1「序」とするラムージョが、その見解をここにもあてはめたものであろう。

この部分は、典拠への言及がある数少ない文であること、そうした貴重な箇所でありながら、**F・Z**と**R**の間に大きな異なりのあることから注目されるが、しかし上のごとくたどってくれば、系譜の最後に位置する**R**がどのようにしてかくなつたかの過程が見えてくる。ここもまた、何処(どの稿本)に何が如何に(異なつて)記されているかを検証することの必要を示す分かりやすい一例であらう。

しかしもう一方、この章は内容も大きく異なり、とりわけ**R**は他版にない独自の記事を大量に有し、それが省略か加筆かは確定しがたいことは最初にも述べたが、全部にせよ一部にせよ、もし**R**で書き換えられたあるいは新たに加えられたものがあるなら、上の文が大きく関わってくる。実際、覚え書を認めたのはマルコであったにしても、それがどのようにして本に移されたか、その覚え書がそのまま書き写されたのか、それとも他の誰かによって書き移されたのかは、*si dira*'<述べられる>と非人称になっており、曖昧である。この問題は、最後にもう一度検討する。